

No. 13157

**BRAZIL
and
URUGUAY**

**Exchange of notes constituting an agreement establishing a
Joint Commission for the development of the Mirim
Lagoon. Montevideo, 26 April 1963**

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 21 March 1974.

**BRÉSIL
et
URUGUAY**

**Échange de notes constituant un accord établissant une
Commission mixte pour la mise en valeur de la lagune
Merim. Montevideo, 26 avril 1963**

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 21 mars 1974.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND URUGUAY ESTABLISHING A JOINT COMMISSION FOR THE DEVELOPMENT OF THE MIRIM LAGOON

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET L'URUGUAY ÉTABLISSANT UNE COMMISSION MIXTE POUR LA MISE EN VALEUR DE LA LAGUNE MERIN

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

EMBAIXADA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL

Montevidém, em 26 de abril de 1963

Nº 32

Senhor Ministro,

Com referência à Ata do Rio de Janeiro de 8 de dezembro de 1961, subscrita pelos Senhores Ministros das Relações Exteriores do Brasil e do Uruguai, e aos entendimentos posteriores mantidos entre seus representantes, tenho a honra de levar ao conhecimento de Vossa Excelência que o Governo dos Estados Unidos do Brasil, animado do propósito de estimular as relações econômicas entre os dois países, através de medidas tendentes a propiciar melhores condições de navegação e aproveitamento da lagoa Mirim e do sistema hidrográfico correspondente, inclusive sua comunicação com o Oceano, concorda com as seguintes disposições:

1º) Que de acordo com o estabelecido na Ata do Rio de Janeiro seja constituída a Comissão Mista nela prevista. Esta estudará os problemas técnicos, econômicos e sociais relacionados com o melhoramento das condições de navegabilidade e o aproveitamento total da Bacia da Lagoa Mirim, integrada pela baixada sul-riograndense e pela parte situada em território uruguaio.

2º) Com o objetivo de lhe facilitar o funcionamento, fica a Comissão Mista autorizada a dirigir-se diretamente tanto às autoridades nacionais de ambos os países quanto aos organismos internacionais que se relacionem com suas atividades.

3º) A Comissão Mista será integrada por três Representantes de cada Governo. Este número poderá ser aumentado por proposta devidamente justificada da Comissão, desde que seja aprovada por ambos os Governos.

4º) A Comissão Mista será instalada em Montevidém dentro de quinze dias, no máximo, a partir da presente data. A segunda sessão será realizada em Porto Alegre, e as seguintes em qualquer ponto do território dos dois países, de acordo com as conveniências do trabalho.

5º) Dentro do prazo de trinta dias, contados a partir da sessão de instalação, a Comissão Mista deverá preparar e submeter projeto de regulamento e o programa de ação à aprovação dos dois Governos.

6º) As autoridades competentes de ambos os países concederão as facilidades

¹ Came into force on 26 April 1963 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 26 avril 1963 par l'échange des dites notes.

possíveis para a livre circulação dos veículos, embarcações e equipamentos que a Comissão Mista venha a empregar nas áreas relacionadas com seus trabalhos.

7ª) As operações da Comissão Mista poderão iniciar-se em qualquer dos dois territórios, como melhor convenha a seu trabalho e à orientação por ela adotada.

8ª) Cada Representação integrante da Comissão Mista arcará com suas próprias despesas.

9ª) Se durante os trabalhos surgirem dúvidas ou divergências no seio da Comissão Mista, serão elas submetidas à apreciação dos dois Governos, que deverão resolvê-las no menor prazo possível. Não se suspenderão os trabalhos em consequência de tais dúvidas ou divergências, a não ser na parte em que forem suscitadas.

10ª) A Comissão Mista encaminhará aos Governos dos dois países os estudos realizados, para os devidos fins.

2. A presente Nota e a de Vossa Excelência, desta data e de idêntico teor, constituem Acôrdo entre os nossos Governos.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

HERMES LIMA

A Sua Excelência o Senhor Alejandro Zorrilha de San Martin
Ministro das Relações Exteriores
da República Oriental do Uruguai

[TRANSLATION]

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF BRAZIL

Montevideo, 26 April 1963

[TRADUCTION]

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS
DU BRÉSIL

Montevideo, le 26 avril 1963

No. 32

Sir,

With reference to the Act of Rio de Janeiro of 8 December 1961, signed by the Ministers for Foreign Affairs of Brazil and Uruguay, and subsequent understandings reached between their representatives, I have the honour to inform you that the Government of the United States of Brazil, desiring to stimulate economic relations between the two countries through measures to improve navigation in and to promote the development of Mirim Lagoon and the associated hydrographic system, including its link with the ocean, agrees to the following provisions:

(1) That, in accordance with the provisions of the Act of Rio de Janeiro, the Joint Commission referred to therein shall be established. It shall study technical, econom-

No. 32

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Acte de Rio de Janeiro conclu le 8 décembre 1961 par les Ministres des relations extérieures du Brésil et de l'Uruguay, et aux ententes intervenues ultérieurement entre leurs représentants respectifs, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement des États-Unis du Brésil, désireux de promouvoir les relations économiques entre les deux pays au moyen de mesures visant à améliorer les conditions de navigation et de mise en valeur de la lagune Merim et du réseau hydrographique correspondant, y compris le chenal qui la relie à l'Océan, donne son agrément aux dispositions ci-après :

1) Il sera constitué une Commission mixte conformément aux dispositions de l'Acte de Rio de Janeiro. Ladite Commission sera chargée d'étudier les problèmes tech-

ic and social problems concerning the improvement of navigation in and the over-all development of the Mirim Lagoon basin, comprising the Rio Grande do Sul lowlands and the part situated in Uruguayan territory.

(2) With a view to facilitating its operation, the Joint Commission shall be authorized to deal directly with both the national authorities of the two countries and the international organizations concerned with its activities.

(3) The Joint Commission shall be composed of three representatives of each Government. The membership may be increased at the duly substantiated request of the Commission, subject to approval by both Governments.

(4) The Joint Commission shall be convened at Montevideo not later than 15 days from today's date. The second session shall be held at Porto Alegre and subsequent sessions anywhere in the territory of the two countries, as the Commission's work requires.

(5) Within 30 days of the inaugural session, the Joint Commission shall prepare and submit for the approval of the two Governments draft rules of procedure and a draft programme of action.

(6) The competent authorities of both countries shall grant all possible facilities for the free movement of all vehicles, vessels and equipment used by the Joint Commission in the areas connected with its work.

(7) The operations of the Joint Commission may begin in either of the two territories, whichever is more suitable for its work and the approach adopted by it.

(8) Each representative group on the Joint Commission shall defray its own expenses.

(9) If doubts or disagreement should arise within the Joint Commission in the course of its work, they shall be submitted for a ruling to the two Governments, which shall settle them as promptly as possible. Work shall not be suspended as a result of

niques, économiques et sociaux que posent l'amélioration des conditions de navigation et la mise en valeur intégrale du bassin de la lagune Merim formé de la Baixada Sul-Rio-grandense et de la partie de la lagune Merim située en territoire uruguayen.

2) En vue de faciliter la tâche qui lui est impartie, la Commission mixte sera autorisée à s'adresser directement tant aux autorités nationales des deux pays qu'aux organismes internationaux compétents.

3) La Commission mixte sera composée de trois représentants de chaque Gouvernement. Le nombre des représentants pourra être augmenté sur proposition dûment justifiée de la Commission, pour autant que les deux Gouvernements donneront leur accord à cette fin.

4) La Commission mixte tiendra sa première réunion à Montevideo dans un délai n'excédant pas 15 jours à compter de ce jour. La deuxième réunion aura lieu à Porto Alegre, et les réunions suivantes se tiendront en n'importe quel lieu du territoire de l'un ou l'autre pays, selon que de besoin.

5) Dans un délai de 30 jours, à compter de la date à laquelle elle tiendra sa première réunion, la Commission mixte devra élaborer un projet de règlement intérieur et un programme d'action qu'elle soumettra à l'approbation des deux Gouvernements.

6) Les autorités compétentes des deux pays faciliteront autant que possible la libre circulation des véhicules, des embarcations et du matériel dont la Commission mixte sera amenée à faire usage dans les zones où elle exercera ses activités.

7) La Commission mixte pourra commencer ses activités dans l'un quelconque des deux territoires, selon ce qui conviendra le mieux à ses travaux et à l'orientation qu'elle leur donnera.

8) Chaque Gouvernement prendra à sa charge les dépenses occasionnées par ses représentants à la Commission mixte.

9) Les doutes ou les divergences de vues qui pourraient surgir au sein de la Commission mixte seront portés devant les deux Gouvernements, qui devront les applanir dans les meilleurs délais. Les doutes ou les divergences de vues en question n'entraînent

such doubts or disagreements, except in the sector in which they arose.

(10) The Joint Commission shall transmit to the Governments of the two countries the studies carried out for whatever purpose they may serve.

2. This note and your note of today's date in identical terms shall constitute an agreement between our Governments.

Accept, Sir, etc.

HERMES LIMA

His Excellency Mr. Alejandro Zorrilla de San Martín
Minister for Foreign Affairs
of the Eastern Republic of Uruguay

ront pas la suspension des travaux, si ce n'est dans les domaines où ils se seront manifestés.

10) La Commission mixte communiquera aux Gouvernements des deux pays les études qu'elle aura réalisées, pour suite à donner.

2. La présente note et la réponse de Votre Excellence en date de ce jour et de même teneur constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

HERMES LIMA

Son Excellence Monsieur Alejandro Zorrilla de San Martín
Ministre des relations extérieures
de la République orientale de l'Uruguay

II

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL.]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Mes de Artigas

Montevideo, 26 de abril de 1963

Señor Ministro:

Con referencia al Acta de Río de Janeiro de 8 de diciembre de 1961, suscrita por los señores Ministros de Relaciones Exteriores del Brasil y del Uruguay, y a los entendimientos posteriores mantenidos entre sus Representantes, tengo el honor de llevar al conocimiento de Vuestra Excelencia que el Gobierno de la República Oriental del Uruguay, animado del propósito de estimular las relaciones económicas entre los dos países, a través de medidas tendientes a propiciar mejores condiciones de navegación y aprovechamiento de la Laguna Mirín y del sistema hidrográfico correspondiente, inclusive su comunicación con el Océano, concuerda con las siguientes disposiciones:

Artículo I. Que de acuerdo con lo establecido en el Acta de Río de Janeiro queda constituida la Comisión Mixta en ella prevista. Esta estudiará los problemas técnicos, económicos y sociales relacionados con el mejoramiento de las condiciones de navegabilidad y el aprovechamiento total de la Cuenca de la Laguna Mirín, integrada por la «Baixada Sul-Riograndense» y por la parte situada en territorio uruguayo.

Artículo II. Con el objetivo de facilitar el funcionamiento de la Comisión Mixta queda la misma autorizada a dirigirse directamente tanto a las Autoridades Nacionales de ambos países como a los organismos internacionales que se relacionen con sus actividades.

Artículo III. La Comisión Mixta será integrada por tres (3) Representantes de cada Gobierno. Este número de Representantes podrá ser aumentado a propuesta debidamente justificada de la misma Comisión desde que sea aprobado por cada Gobierno.

Artículo IV. La Comisión Mixta será instalada en Montevideo en plazo no superior a 15 días, a partir de la presente fecha. La segunda sesión será realizada en Porto Alegre, y las

siguientes en cualquier punto del territorio de los dos países, según las conveniencias del trabajo.

Artículo V. Dentro del plazo de treinta días, contados a partir de la sesión de instalación, la Comisión Mixta deberá preparar y someter un proyecto de Reglamento y el Programa de Acción a la aprobación de los dos Gobiernos.

Artículo VI. Las autoridades competentes de ambos países concederán las facilidades posibles para la libre circulación de vehículos, embarcaciones y equipos que la Comisión Mixta deba emplear en las áreas relacionadas con sus trabajos.

Artículo VII. Las operaciones de la Comisión Mixta podrán iniciarse en cualquiera de los dos territorios, como mejor convenga a su trabajo y a la orientación por ella adoptada.

Artículo VIII. Cada Representación integrante de la Comisión Mixta sufragará sus propios gastos.

Artículo IX. Si durante los trabajos, surgieren dudas o divergencias en el seno de la Comisión Mixta, ellos serán sometidos a la apreciación de los dos Gobiernos, que deberán resolverlas en el menor plazo posible. No se suspenderán los trabajos como consecuencia de tales dudas o divergencias, a no ser en la parte en que fueren suscitadas.

Artículo X. La Comisión Mixta llevará a los Gobiernos de ambos países los estudios realizados, para los debidos fines.

La presente nota y la de Vuestra Excelencia de esta fecha y de idéntico tenor, constituyen un Acuerdo entre nuestros Gobiernos.

Aprovocho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

ALEJANDRO ZORRILLA DE SAN MARTÍN

Al Excelentísimo señor Ministro de Estado
de Relaciones Exteriores de los E.E.U.U. del Brasil
Professor Hermes Lima

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Month of Artigas

Montevideo, 26 April 1963

Sir,

With reference to the Act of Rio de Janeiro of 8 December 1961, signed by the Ministers for Foreign Affairs of Brazil and Uruguay, and subsequent understandings reached between their representatives, I have the honour to inform you that the Government of the Eastern Republic of Uruguay, desiring to stimulate economic relations between the two countries through measures to improve navigation in and to promote the development of Mirim Lagoon and the associated hydrographic system, in-

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Mois d'Artigas

Montevideo, le 26 avril 1963

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Acte de Rio de Janeiro conclu le 8 décembre 1961 par les Ministres des relations extérieures du Brésil et de l'Uruguay, et aux ententes intervenues ultérieurement entre leurs représentants respectifs, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay, désireux de promouvoir les relations économiques entre les deux pays au moyen de mesures visant à améliorer les conditions de navigation et de mise en valeur de la lagune Merim et du réseau hydrographique correspondant, y com-

cluding its link with the ocean, agrees to the following provisions:

[See note I]

This note and your note of today's date in identical terms shall constitute an agreement between our Governments.

Accept, Sir, etc.

ALEJANDRO ZORRILLA DE SAN MARTÍN

His Excellency

Professor Hermes Lima

Minister of State

for Foreign Affairs

of the United States of Brazil

pris le chenal qui la relie à l'Océan, donne son agrément aux dispositions ci-après :

[Voir note I]

La présente note et la réponse de Votre Excellence en date de ce jour et de même teneur constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

ALEJANDRO ZORRILLA DE SAN MARTÍN

Son Excellence

Monsieur Hermes Lima

Ministre d'Etat

aux relations extérieures

des Etats-Unis du Brésil